

《威尼斯商人》语言特色对比赏析

——节选自第四幕第一场

蓝 娇

云南师范大学 云南曲靖 650500

摘 要: 莎士比亚被誉为“人类文学奥林匹斯山上的宙斯”，《威尼斯商人》是莎翁早期的代表之一，这部作品塑造了栩栩如生的人物形象，讴歌了人文主义精神，揭露了资本主义早期的弊端。本文以全剧高潮部分——法庭审判为研究内容，结合莎士比亚的创作经历，分析原文在节奏、意境、修辞、形象的魅力所在，并对朱生豪和方平译本进行比较研究，探索他们的翻译策略，为今后的莎剧翻译提供借鉴之意。

关键词: 《威尼斯商人》；莎士比亚；语言美

Comparative appreciation of the language characteristics of *The Merchant of Venice*

— excerpt from Act IV, Game 1

Jiao Lan

Yunnan Normal University Qujing, Yunnan 650500

Abstract: Shakespeare is known as “Zeus on the Olympus of Human Literature”. “The Merchant of Venice” is one of the early representatives of Shakespeare. This work created lifelike characters, eulogized the spirit of humanism, and exposed the disadvantages of early capitalism. This paper takes the —— court trial, the climax of the whole play as the research content, combines with Shakespeare's creation experience, analyzes the charm of the original text in rhythm, artistic conception, rhetoric and image, and conducts a comparative study on the translation of Zhu Shenghao and Fang Ping to explore their translation strategies, so as to provide reference for the future translation of Shakespeare opera.

Keywords: The Merchant of Venice; Shakespeare; language beauty

一、引言

莎士比亚作为“英国戏剧之父”，《威尼斯商人》是其经久不衰的作品，与《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》并成为“四大喜剧”，古往今来，中外学者已经对莎剧进行深入分析，但笔者认为正是这样一部经典之作，其文学价值和文化价值，值得不断回味。所以本文以《威尼斯商人》中法庭审判这一全剧中的高潮部分作为研究对象，分析原文中的语言美、意境美、修辞美和人物形象美。

二、作者及创作背景介绍

2.1 作者介绍

作者简介: 蓝娇, 1996, 女, 汉族, 云南省曲靖市, 研究生, 单位: 云南师范大学, 邮编: 650500。

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564–1616), 文艺复兴时英国最伟大的戏剧家和诗人, 莎士比亚一生著作颇丰, 共有三十七部戏剧、两部长诗和一百五十四首十四行诗。在这三十七部戏剧中, 有悲剧, 有喜剧, 也有传奇剧, 其中以悲剧最为著称。故此, 威廉·莎士比亚成为了欧洲文艺复兴时期最重要的作家, 杰出的戏剧家和诗人, 他在欧洲文学史上占有特殊的地位, 被喻为“人类文学奥林匹克山上的宙斯”。他和古希腊三大悲剧家埃斯库勒斯 (Aeschylus)、索福克勒斯 (Sophocles) 及欧里庇得斯 (Euripides) 合称戏剧史上四大悲剧家。

2.2 《威尼斯商人》创作背景

莎翁创作的早期阶段是16世纪90年代, 此时期的英国处于女王伊丽莎白一世的统治下, 当时的英国资本主义迅速发展, 英国出现了经济繁荣和政治稳定的局面。

这时，莎翁的作品以喜剧居多，宣扬了资产阶级人文主义思想。但从16世纪后半叶以来，英国社会中的矛盾愈演愈烈：在农村大力开展“圈地运动”，城市资本主义手工工场大量涌现，导致失业人员急剧增加，社会一片混乱。加之当时英国遭遇罕见的涝灾和严寒，导致农业损失严重，物价飞涨，农民和城市贫民纷纷站起来反抗英国王室统治。与此同时，资产阶级力量越来越大，与王室的联盟暂告一段落。此时，莎翁通过细致观察社会中的种种现象，发现人文主义的浪漫思潮与英国资本主义现实之间的矛盾。《威尼斯商人》便应运而生，虽然这部作品被认为是喜剧之巅峰，但探讨的话题渗入到资本主义的弊端，因此这部作品也极具社会讽刺色彩。

三、对原文语言的鉴赏分析

《威尼斯商人》这部作品展现了乐观主义思想，也体现了人文主义色彩。这部作品故事情节跌宕起伏、扣人心弦，加上语言具有诗话特点，更为这部作品锦上添花。在剧中，莎翁在刻画人物形象时，他们的台词极具个性，语言精炼，修辞多样，读起来意味深长，这些鲜明的人物语言设计和多样化的修辞手法，使得每个形象有血有肉、栩栩如生，让人印象深刻（Smith, 2014: 115）。因此，分析剧中的语言特点是具有一定的文学价值的。笔者将从以下几方面进行探讨。

3.1 节奏美

戏剧语言是由演员呈现在舞台上，需要讲究韵律和节奏，演员读起来朗朗上口、铿锵有力，才能打动观众，让观众深受感染。戏剧的节奏性是指“角色在对话时自然的语音停顿，相当于音乐上的节拍，或者说就是一连串的声音，具有一定的高低和时间的停顿。”（陈福康，1992: 334）所以，戏剧的语言要在听觉上有所变化，抑扬顿挫，达到视听艺术要求。在这部剧中，莎翁多采用无韵诗进行创作。

例1: PORTIA: Shed thou /no blood;/nor cut /thou less/
nor more

But just/a pound/of flesh;/if thou/cutt' st more

Or less/than a/just pound./--be it/but so/much

As makes/it light/or heav/y in/ the substance

Or the/divi/sion of/the twenti/eth part

在这部剧中，莎翁多采用无韵诗进行创作。无韵诗是英语格律诗的一种，每行由五个长短格音步——十个音节组成，每首行数不一样，不押韵。音步类型都采取抑扬格五音步。无韵诗虽然不押韵，但有固定节奏，整齐的格律使得句子充满节奏感，读起来抑扬顿挫，轻重结合，富有感情色彩。这段话通过应用了五步抑扬格的节

奏单位，念起来灵活流畅、又不失音乐的优美律动。这样的义正言辞，行文流畅，表现出了当时鲍西亚在法庭上随机应变，点破了契约中的漏洞，既给出了合理的法律解释，又制止了夏洛克残暴的报复性为，维护正义。她话语间的间歇感、跳跃感，不会给观众带来听觉障碍，反而更能使观众有置身于当时的情境中，感受当时的紧张氛围。

例2: As there is no firm reason to be render' d,

Why he cannot abide a gaping pig;

Why he, a harmless necessary cat; why he.....

该段中一系列的排比句运用，加快了语言的节奏，这些看似无厘头的话语，可以反映出当时夏洛克作为一个长期受到压迫的犹太人，一旦得到机会，便会变本加厉进行报复心理，莎翁连用三个 why he，让一个言语犀利刻薄的夏洛克形象跃然纸上。

3.2 意象美

戏剧意象是戏剧中瞬间表现出的理智与情感的复杂经验的某种物态化形象。（王丽莉，1990: 45）意象通过生动描述，暗示出文学后面不可见的事物本质和联想，从而达到思想上和情感上的融合。在莎剧中，意象构成了一幅幅生动的文学画面，为戏剧发展创造了背景和气氛，通过反复出现的意象，使戏剧主题、场景、情节和人物浑然一体。

例3: You' ll ask me, why I rather choose to have
a weight of carrion-flesh than to receive three thousand
ducats;.....

“一磅肉”是《威尼斯商人》的全剧线索，夏洛克宁愿要安东尼奥的“一磅臭肉”，也不要高达三倍甚至更多的还款，这“一磅肉”不仅代表了夏洛克复仇心理的扭曲，也体现他对安东尼奥恨之入骨。而纵观夏洛克身处的时代，不难发现那时的犹太人社会地位极低，夏洛克也受到了各种欺压、唾骂，正因如此，他才会变得阴险狡诈，心胸狭窄。所以夏洛克要“割掉胸膛上肉”的不仅是一种复仇行为，也是对当时整个基督徒精神的反抗。因此观众看到“割肉赔款”会不由自主感到荒诞和讽刺意味，反观当下，社会中的“拜金主义”，为获得金钱不择手段，也正是“一磅肉”在现实生活中的反照。

3.3 修辞美

《威尼斯商人》一直被人们认为是莎士比亚戏剧中社会意义最为深刻的作品。它艺术性突出，一波三折的情节，都离不开剧中多种修辞的使用。席扬（2004: 61）认为，在主题鲜明、功利明确的小说文本中，修辞担当着结构因素配置、情节发生转折策划、动机与目的实现对应的设计师角色。因此，分析剧中的修辞可以更好地感知莎翁深厚的语言功力，深入探究其文学价值。

例4: SHYLOCK: What would' st thou have a serpent stinging thee twice?..... Like your asses and your dogs and mules

例5: ANTONIO: I am a tainted wether of the flock, ...weakest kind of fruit.....

例6: PORTIA: It droppeth as the gentle rain from heaven.....

剧中多次使用比喻,可以增加文章的文学性,文字贴切,比喻新颖,使人眼前一亮。如例4中,夏洛克说你愿意给毒蛇咬两次吗?这里生动的比喻,可以看出夏洛克态度强硬,咄咄逼人之势,体现出他要置安东尼奥于死地的决心;而安东尼奥把自己比作一只奄奄一息的羔羊,如例4,随后把结束生命比作熟透的果子落地般无奈,体现出他内心的懦弱,面对即将到来的残酷命运束手无策。又如鲍西亚将慈悲比作一场甘霖,体现出了她内心深处的人文主义思想,希望夏洛克能与人为善,乐善好施。文中使用大量贴切的比喻,丰富语言多样性,推动了故事情节发展,通过生动的语言描述,刻画出了鲜明的人物形象。

例7: SHYLOCK: The pound of flesh, which I demand of him...If you deny me, fie up your law!

文中反讽的修辞手法运用的恰到好处,虚实结合的反讽手法增加了戏剧的深度,情景反讽在反讽手法中举足轻重。(王雅颖,2003:72)最初,夏洛克作为犹太人没少受到安东尼奥的欺辱,但等到夏洛克抓住安东尼奥没有能力偿还赔款这个机会时,便依仗借约讲求“公道”,“割肉赔款”,“这是我花大价钱买的,他是属于我的...”这里莎翁精心布置剧情上夏洛克和安东尼奥的命运变化,让情景反讽得以体现,将心胸狭隘的夏洛克,一旦得到复仇机会,变本加厉的丑恶嘴脸描写的淋漓尽致。戏剧的最后,鲍西亚力挽狂澜,扭转剧情,夏洛克不仅没能割下“一磅肉”,反而财产全部充公,可谓人财两空。

例8: ANTONIO: You may as well go stand upon beach...you may as well as use question with wolf.....

这是夏洛克在听到巴萨尼奥和夏洛克争吵时说的一段话,首先连用四个“you may as well”形成了排比句式,体现出句子的节奏感,节奏舒缓,朗朗上口,字里行间恰当的比喻透露出安东尼奥的文化素养,而夏洛克的言则多用反问句式,话语粗俗,两者形成鲜明的对比,彰显出人物独特的个性特点。莎翁合理运用各类修辞手法,将人物性格巧妙的融入其中,使得剧中人物性格特征和语言特色高度契合。

3.4 形象美

戏剧语言不仅有一般语言的共性,也有戏剧语言的特殊性。戏剧语言是塑造人物性格的重要手段,凡是性

格鲜明的人物都具有个性化的语言。戏剧语言要符合人物的性格特征,个性化的语言既能够鲜明地表现出人物特定的年龄、经历、情趣等等,又能揭示出人物在特定环境下的心理状态(王文,2010:164)。莎士比亚戏剧中人物形象生动的重要原因就是人物语言生动且不失个性,精炼且具有表现力,所以成功塑造了夏洛克老于世故、贪得无厌、心狠手辣的守财奴形象;鲍西亚博学细心、机智勇敢、随机应变的人文主义形象;安东尼奥宽宏仁慈、重情重义、温文尔雅,但在面对夏洛克的阴谋时,却也是个逆来顺受的新兴资产阶级商人形象;以及巴萨尼奥嫉恶如仇的落寞贵族形象。

例9: PORTIA: Upon the place beneath: it is twice blest, it blesseth him that gives, and him that takes.....

这是鲍西亚在劝说夏洛克能稍微做出让步的经典台词,“慈悲洒落到人间,它给人双重的祝福,祝福那施主,也赐福给受施的人”(方平,1995:131)从她的话我们可以看出鲍西亚是一位充满人文主义思想的新女性,她的聪慧、善良感化着观众,温暖观众内心,而她本身也在法庭审判中扮演了重要角色,她的审案过程一步一步推动故事走向高潮,也给观众心中留下了深刻的印象。

四、总结

《威尼斯商人》是我国最先上演的莎翁的戏剧作品,通过分析原文语言,探讨了戏剧语言独有的五步抑扬格之节奏美;极具讽刺意味的“一磅肉”之文学意象美;贴切凝练的修辞美和人物个性独特的形象美,正是这样伟大的一部戏剧,字词之间,文笔优美,贴切的修辞,使得剧中的每个人物都各具鲜明的人物形象,成为了莎翁的经典代表著作。

参考文献:

- [1]Bob, Smith. The Merchant of Venice[M]. Cambridge University Press, 2014: 115.
- [2]陈福康.中国译学理论史稿[M].上海:上海出版社.1992: 334.
- [3]方平译.莎士比亚喜剧五种[M].上海:上海译文出版社, 1995.
- [4]王丽莉.情节与人物层次之下的模式——论莎士比亚喜剧意象[J].外国文学研究, 1990(02): 45-47.
- [5]王文.《威尼斯商人》中的人物形象分析[J].湖南医科大学学报(社会科学版), 2010(02): 164-165.
- [6]王雅颖.《威尼斯商人》语言特色和性格刻画研究[J].中外文学, 2003, (04): 72.
- [7]席扬.多维整合与雅俗同构——赵树理和“山药蛋派”新论[M].北京:中国社会科学出版社, 2004: 61.